



Eröffnung der Veranstaltung durch Michael Miller und Carol Just.

Am 14. Juli 2012, eine Woche vor dem großen Jahreskongress der „Germans from Russia Heritage Society (GRHS)“ in Bismarck, der

Hauptstadt des Nachbarstaates North Dakota, fand in Minneapolis im Hilton Garden Inn eine festliches Treffen statt - ein „Special Summer

Event“, an dem ca. 100 Mitglieder und Freunde teilnahmen. Viele von ihnen haben Vorfahren bessarabiendeutscher Herkunft. Die Organisation und Leitung der Veranstaltung lag in den Händen von Carol Just.

An den Wänden des Festsaaes im Hilton-Hotel waren zehn Banner der Wanderausstellung „Fromme und tüchtige Leute...“ in der deutsch-englischen Fassung angebracht. Als „Special Guests“ waren Dr. Ute Schmidt und ihr amerikanischer Übersetzer, James T. Gessele, eingeladen, das Buch „Bessarabien – Deutsche Kolonisten am Schwarzen Meer“ in seiner englischen Edition vorzustellen. Auf einem zentralen Bildschirm veranschaulichte eingangs eine Bilderfolge, die Teil der

Wanderausstellung ist, das Leben in den Dörfern in Bessarabien.

Michael Miller, der Direktor der Bibliothek und des Archivs der „Germans from Russia Heritage Collection“ an der Staatsuniversität Fargo in Nord-Dakota, würdigte das Buch und die hervorragende Leistung des Übersetzers James T. Gessele, der z.B. auch für die historische Sprache des 19. Jahrhunderts eine adäquate englische Diktion gefunden hat und eine sehr reiche und anschauliche Sprache verwendet. Michael Miller hob besonders auch das enorme Engagement zahlreicher GHRC-Mitglieder hervor, die erst durch ihre Spenden die amerikanische Herausgabe des Buches ermöglicht haben. Das „North Star Chapter of Minnesota“ hat dazu einen großen Anteil geleistet.

Nachdem Dr. Schmidt einige zentrale Themen ihres Buches dargestellt und anhand der Ausstellungsbanner erläutert hatte, ergaben sich viele Nachfragen, und es entspann sich eine angeregte Diskussion. Der Abend schloss mit einem festlichen Bankett, in dessen Rahmen Michael Miller der Autorin und dem Übersetzer als Dank das gerahmte Titelbild des Buches überreichte.

Text: Ulrich Baehr Fotos: Ulrich Baehr, Harald Ensslen

„Special Summer Event“ - Buchvorstellung in Minneapolis

Minneapolis ist, zusammen mit St. Paul, die „Twin City“ (Zwillingsstadt), eine Millionenstadt an beiden Ufern des Mississippi und eine wichtige industrielle und kulturelle Metropole in der Mitte der USA. Dort gibt es ein sehr aktives Zentrum der deutschen Einwanderer aus Russland, die einen beträchtlichen evölkerungsanteil darstellen, das „North Star Chapter of Minnesota“.



v .l.: Michael Miller, Dr. Ute Schmidt, James T. Gessele.



Gemeinsames festliches Abendessen.



Buchvorstellung in Bismarck, ND



Dr. Nancy Herzog und Alex Herzog, Mitherausgeber der amerikanischen Edition des Buches, Dr. Ute Schmidt, James T. Gessele.